

1. Record Nr.	UNINA9910796607203321
Titolo	The German-Hebrew dialogue : studies of encounter and exchange // edited by Amir Eshel, Rachel Seelig
Pubbl/distr/stampa	Berlin, [Germany] ; ; Boston, [Massachusetts] : , : De Gruyter, , 2018 ©2018
ISBN	3-11-047160-4
Descrizione fisica	1 online resource (270 pages)
Collana	Perspectives on Jewish Texts and Contexts, , 2199-6962 ; ; Volume 6
Disciplina	830.98924
Soggetti	German literature - Jewish authors - History and criticism German literature - History and criticism Jews - Germany - Intellectual life Hebrew literature - History and criticism
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references at the end of each chapters.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Contents -- Editors' Introduction / Seelig, Rachel / Eshel, Amir -- Part One: German-Hebrew Exchange in Modernist Literature -- Not like Cherries, but like Peaches: Mendelssohn and Rosenzweig Translate Yehuda Halevi's "Ode to Zion" / Gillman, Abigail -- The Flowers of Shame: Avraham Ben Yitzhak's Hebrew-German "Revival" / Barzilai, Maya -- Dan Pagis's Laboratory: Between German and Hebrew / Rokem, Na'ama -- Stuttering in Verse: Tuvia Rübner and the Art of Self-Translation / Seelig, Rachel -- Vera Europa vs. Verus Israel: Modern Jews' Encounter with Europe in Light of Lea Goldberg's Encounter with a Poet / Ticotsky, Giddon -- Texts and Objects: The Books of the Schocken Publishing House in the Context of their Time / Mahrer, Stefanie -- /Ach: Lament and Being in Hebrew and German / Shahar, Galili -- Part Two: German-Hebrew Encounters in the Arts Today -- "I write bilingual poetry/in Hebrew and in silence" / Ginsburg, Ruth -- Before the Hebrew Notebook: Kafka's Words and Gestures in Translation / Rokem, Freddie -- Europe Will Be Stunned: Visualization of a Jewish Return / Almog, Yael -- "In His Image": On Dani Karavan's Artwork in Germany / Eshel, Amir -- Mikan ve'eylakh (From this Point Onward), translated by Rachel Seelig / Hever-

Chybowski, Tal -- The Berlin Prize for Hebrew Literature (excerpt from a novel in progress), translated by Rachel Seelig / Shemoelof, Mati -- About the Authors

---

Sommario/riassunto

In the wake of World War II and the Holocaust, it seemed there was no place for German in Israel and no trace of Hebrew in Germany - the two languages and their cultures appeared as divergent as the directions of their scripts. Yet when placed side by side on opposing pages, German and Hebrew converge in the middle. Comprised of essays on literature, history, philosophy, and the visual and performing arts, this volume explores the mutual influence of two linguistic cultures long held as separate or even as diametrically opposed. From Moses Mendelssohn's arrival in Berlin in 1748 to the recent wave of Israeli migration to Berlin, the essays gathered here shed new light on the painful yet productive relationship between modern German and Hebrew cultures.

---